

同化與差異

非西方背景下的西方法律

澳門法律體系的繼續存在，有賴於其群體對象的接受。作為具西方色彩的體系，它反映了一些在某方面與東方，尤其是儒家傳統大相逕庭的思想及價值，並將受到澳門鄰近地區的其他法律體系所沖擊：香港與其具盎格魯撒克遜傳統的法律，以及中華人民共和國的法律，肯定會對澳門法律產生強大壓力，從而考驗到它的抗禦能力。

為了探討這個問題、分享經驗及嘗試預見澳門的法律前景，澳門大學法學院與澳門基金會，在本地區聯合舉辦了《同化與差異——非西方背景下的西方法律》國際研討會，該研討會於一九九六年二月七日至十日舉行。

出席這次國際研討會的學者，對「法律文化」這概念進行了坦誠的辯論，並探討法律（尤其是實證法）與其所處文明之間存在的關係。分析中國法律的各方面——例如西方法律對其作出的影響、現代化的趨勢或「形式化」的需要——是研討的一個合理出發點，它的其中一個目的是從與澳門相似的經驗中吸取教訓。雖然中國法律的發展當然地成為了研討會的焦點（無論在論文的數量或質量上均表現出此點），但亦有嘗試引用其他有助思考的例子，例如南非、莫桑比克、門的內哥羅和俄羅斯等的例子。

有關人權的討論，顯示出在不同的文化空間找尋共同法律概念是困難的。在這方面，西方法律所支持的概括主義觀點與非西方學者所維護的相對主義之間明顯地有分歧。比方說，非西方學者以「亞洲觀點」維護人權。

相對於人權的討論而言，「法律、語言及翻譯」這題目表現出較多的共識，它主要對香港與澳門在創制雙語法律制度這同一的工作歷程上作出比較。

在研討會中加插以澳門法律為主題的論文，恐怕是這項野心勃勃的創舉最難達成預期目的的一環。有關澳門實證法方面的論文，由於不是直接與研討會的主題有關，其本身中斷了大會的節奏。然而，這些論文的質量大大彌補了因此而引致的一點不自然感覺。

於是次研討會所提交的論文

1. 《多文化背景下的西方現代及後現代法哲學》 Alessandro Baratta 教授
2. 《法律文化 方法還是其他》 梁治平先生
3. 《多軌制環境下的法律教育》 葉士朋教授
4. 《中國與歐洲大陸法律傳統》 Robert Hauser 教授
5. 《中國傳統法律文化在現代社會中的作用與發展》 曾憲義教授
6. 《中國傳統法律文化的現代化》 Albert Chen 教授
7. 《中國的努力：法律規範及其文化背景》 朱素立教授
8. 《正規化與信息化：中國法律發展的戰略》 朱景文教授
9. 《中國法律傳統在當代世界創造性的轉變》 鄭哥先生
10. 《中國與國際法》 劉高龍教授
11. 《西方法律文化影響與中國當代經濟法制建設》 胡鴻高教授
12. 《西方憲政與非洲政治文化》 Abie Sachs 大法官
13. 《西方法律與俄國法律文化》 王哲教授
14. 《莫桑比克後殖民期的葡國法律傳統》 Susana Brito 女士
15. 《非西方文化背景下的西方法律》 Carlos Petit 教授
16. 《人權是一個民族優越感的概念？》 Yash Ghai 教授

17. 《人權保障方面的倫理與文化的相對論》 Raymond Wacks 教授
18. 《權利的言論在後英國殖民地國家的傳播》 William McNeil 教授
19. 《人權觀：東方與西方》 信春鷹教授
20. 《法律、語言與翻譯》 簡秉達先生
21. 《在華人社會的雙語立法：香港的經驗》 Tony Yen 先生
22. 《減少互相的誤解：翻譯的問題及可行性》 Dereck Roebuck 教授
23. 《法律移植理論與澳門法律體系展望》 宋文熙女士
24. 《澳門特別行政區基本法中的分權原則》 António Malheiro 先生
25. 《正當辭退原則與澳門的勞動立法》 José Pinheiro Torres 先生
26. 以類推作解釋 在解釋衝突規則時運用類推的（不）可能性 Nuno Riquito 先生